

日本フランス語学会

第348回例会 2024年9月21日(土) 15:00-18:00

副詞heureusementの用法 と特徴に関する一考察

東京大学大学院

宮腰 駿 (Shun MIYAKOSHI)

miyakoshishun@gmail.com

<https://researchmap.jp/tsukubaalsace0401>

本発表は、JST 次世代研究者挑戦的研究プログラム JPMJSP2108 の支援を受けたものです。

本発表の対象：副詞*heureusement*

述定関係〈主語－述語〉の全体あるいは一部についての評価を表す副詞

①運よく、都合よく。

▶ *heureusement* (pour elle), un agent de police est passé par là.

(彼女にとって) 幸いにも警官がそこを通りかかった。

◆ *heureusement que* + 直説法 幸いにも...だ。

▶ *heureusement* qu'il ne pleuvait pas. 幸い雨は降っていなかった。

②有利に、上首尾に。

▶ L'affaire a été *heureusement* menée pour nous. 取引は我々にとって有利に運んだ。

③見事に、うまく。

▶ Cela est *heureusement* exprimé. それはうまい表現だ。

(『プログレッシブ仏和辞典』第2版)

本発表の問い

Heureusement (以下HM) が示す「評価」とはどのようなものか？

⇒ラベリングにとどまらず、個別単位としての特徴に注目

昨年のFranchementの発表 (宮腰, 渡邊 2023) に引き続く形での研究

⇒ボトムアップ式に副詞のシステムを検討していく

* 分析で注目する形式は**斜字太字**で表記

本発表の流れ

1. 先行研究の批判的検討と問題の所在
2. 仮説の設定
3. 仮説に基づく用例分析
4. 関連する表現との比較
5. まとめと今後の課題

1. 先行研究の批判的検討と問題の所在

1.1 副詞の分類研究

1.2 個別形式としての分析

1.3 問題の所在

1.1 副詞の分類研究

Molinier et Levrier (2000) の2分類

1. 態度の離接文副詞 – 評価副詞

a. *Heureusement*, il n'a pas plu pendant la cérémonie. (ibidem, 87)

2. 主語志向の様態副詞

b. Elle a *heureusement* vécu. (ibidem, 464)

(cf. Abeillé et al. (dir) 2021, Ducrot 1980, Guimier 1996, Mørdrup 1976, Nøjgaard 1992-1995, Nølke 1993, Schlyter 1977, 青井 2005, 2012)

- ・システムの中での位置づけを解明するという利点
- ラベリングにとどまった分析

1.2 個別形式としての分析

- ・ Heureusement que という特定の構文に注目が集まっている

⇔*Malheureusement que (4.2で検討)

(cf. Anscombre 2016, 2017, Bacha 1998, Borillo 1976, Delahaie 2011, 2014, Furukawa 2005, Gaatone 2012, Guimier 1998)

- ・ 特定の切り口による研究⇒文副詞用法に注目

「談話マーカ―marqueurs discursifs」 (Paillard 2021)

「談話操作詞opérateurs discursifs」 (Delahaie 2018)

先行研究における仮説

En disant **heureusement X,Y**, le locuteur qualifie d'heureuses les conclusions que l'on peut tirer de Y au nom d'un principe général, et qui s'oppose aux conclusions que l'on peut tirer de X [...] (Delahaie 2018, 250)

Heureusement p signifie que le locuteur s'approprie l'état de choses **Z** (ou une composante de **Z**) et le spécifie comme avantageux (assignation d'une valeur téléonomique), ce qui signifie la neutralisation de la dimension négative de **Z** présente au départ. (Paillard 2021, 222)

⇒ 「評価」については形容詞による説明にとどまっている

1.3 問題の所在

- ・ラベリングの内実に迫る必要性：HMが示す「評価」とは何か？
→1単位としてとらえた場合のHMが持つ用法と特徴を検討する
→HMの「評価」に関する機能仮説から、様々な用法を分析する

- ・分析対象について
⇒様々なジャンル(小説, ネット記事, etc.)のテキストにおける用例
⇒*Frantext* (主に20世紀コーパス)を検索の補助として用いるが、引用の際は印刷物を可能な限り参照する
- ・本資料におけるURLの最終閲覧日は2024/9/18
- ・必要に応じて3人のインフォーマントに調査

2. 仮説の設定

・検討に値するコンセプト→「評価」

評価〔名・他サ変〕(『明鏡国語辞典』第2版)

①品物の価格や人・事物などの価値を判断して決めること。

また、その内容。

「土地の－が下がる」「－の分かれる作品」

②その価値を高く認めること

「能力を－評価する」

→「判断」

「判断」とは？

判断〔名・他サ変〕（『明鏡国語辞典』第2版）

①ある基準・情報・論理などに基づいて、自分の考えを決めること。

また、その決めた内容。

「事の是非を－判断する」 「適切な－を下す」

②吉凶を占うこと。占い。

「姓名－」

→「評価」には何らかの基準が伴っている

HMが示す評価についての「基準」は？

Guimier (1998, 174-175) のMalheureusementに対する分析

Malheureusement est fondamentalement le signe d'une **absence de congruence** entre une valeur, envisagée ou souhaitée, et une autre valeur, celle qui se trouve vérifiée par les faits.

→一方、HMはcongruenceをマークする

⇒基準 = 「検討あるいは望まれていた価値」と事態の関係

HMの機能に関する仮説

仮説

Heureusementは、

1文脈からpとp'が考慮されている中、

2期待値vとpが同一であること、およびp'の排除を表す。

注釈

- ①pはHMが修飾する要素が表している内容に対応している
- ②期待値vはGuimier (1998) の分析を踏襲したもの
- ③p'はpの否定あるいはp以外の価値を表す
- ④「同一」は2項関係の一種であり、 = の記号で表記する
- ⑤この仮説は「第1/2段階」の2つの段階からなる

例示：TLFiにおける文副詞の用例

Entre-temps, il fut piqué au genou par un trigonocéphale. **Heureusement** au genou ! Il pouvait sucer sa plaie, la ronger, la manger, manger la mort qui était là, tapie dans ce coin de chair.(Jules Renard, 1960, *Journal de Jules Renard*, Librairie Gallimard, 229).

そうするうちに、膝を毒蛇に咬まれた。さいわいなことに膝をだ！彼は傷口を吸いそれを齧じる—それを、その肉のすみに潜んでいる死を食べることができた。(『ジュール・ルナール全集』第11巻, 1996, 佃裕文, Giraud Jean-Pierre訳, 臨川書店, 295)

前文脈→蛇にかまれた

p (膝 (が蛇にかまれた)) / p' (膝がかまれなかった)

p=v (事態に対応できるところがかまれる)

後文脈→p=vであったため、対応ができて、危機を逃れた。

vは文脈を通じて把握される

- a. Il pleut, *heureusement*, j'ai un parapluie. (Anscombe 2016, 213)
- b. *Il pleut, *heureusement*, je n'ai pas de parapluie. (idem)

vを「傘がある」と考える

- a. p (傘がある) / p' (傘がない) $p = v$ (傘がある)
 - b. p (傘がない) / p' (傘がある) $p \neq v$ (傘がある)
- だからアステリクスが付く

vを設定することで多様な用例を説明する

- ・ 予測：前頁の用例(b)のアステリスクは文脈を変えればとれる
(cf. 井上陽水『傘がない』, Georges Brassens, *Le parapluie*)

Il pleut. **Heureusement**, je n'ai pas de parapluie. Ils vont être obligés de me garder plus longtemps. Avec un peu de chance, j'aurai même droit au repas. (作例)

p (傘がない)=v (傘がない)

→ 「傘がない」ことがポジティブな事態の展開を生み出す

3. 仮説に基づく用例分析

分析の方針：事例を3用法に分類して考える

3.1 文副詞用法⇒ここが分量的には多くなる

3.2 単独／返答用法

3.3 構成素副詞用法

→各用法について統語的観察と意味的観察を行う

3.1 文副詞用法

- ・ 述定関係全体にかかるタイプ
 - ・ 生起位置は3つに大別可能 ①文頭②文中③文末
- a. *Heureusement*, il peut venir. (Le Querler 1996, 91)
 - b. Il peut, *heureusement*, venir. (idem)
 - c. Il peut venir, *heureusement*. (idem)

①文頭→3タイプに分類

A) 文頭

- a. *Heureusement*, cette confusion ultime marqua seulement les derniers moments du fléau.
(Albert Camus, 1947, *La Peste*, Éditions Gallimard, 204)
- b. Olga se disait qu'*heureusement* elle avait l'esprit trop abstrait pour comprendre et retenir toutes ces consignes, sans quoi quel boulot, quelle fatigue !
(Julia Kristeva, 1990, *Les Samourais*, Librairie Arthème Fayard, 149)

B) HM que

- a. Il n'a pas bougé depuis son apparition..... *Heureusement que* nous sommes revenus rapidement ! ... Vous y êtes ? En joue.....
(Hergé, 2019, *Tintin au Pays des Soviets*, *Tintin Intégrale* 1, Casterman, 75)
- b. *Heureusement que* tu ne t'es pas dégoûté du reportage, ajouta-t-il
(Simone de Beauvoir, 1954, *Les mandarins* 1, Éditions Gallimard, 416)

C) HM pour

- a. *Heureusement pour* la réputation de l'astéroïde B 612, un dictateur turc imposa à son peuple, sous peine de mort, de s'habiller à l'européenne.
(Antoine de Saint-Exupéry, 1999, *Le Petit Prince*, Éditions Gallimard, 23)
- b. Suspendu à dix mètres de haut, selon le maire du village, il tombe de l'arbre.
Heureusement pour lui, il s'en sort avec des blessures légères, quelques égratignures, selon les gendarmes.

・ pとvの同一化を行うのは発話者 (cf. Abeillé et al. (dir) 2021, 924)

→pourはこの操作が関係する事柄や人物をマーク

(bの出典：<https://www.francebleu.fr/infos/faits-divers-justice/dordogne-un-parapentiste-anglais-rate-son-atterrissage-et-tombe-de-dix-metres-3906884>)

②文中

- a. Il a, *heureusement*, conclu. (Le Querler 1996, 93)
- b. Paul, *heureusement*, a conclu. (idem)
- c. Anne, *heureusement*, ne se croyait pas obligée de m'accaparer ainsi
(Françoise Sagan, 1954, *Bonjour tristesse*, Julliard, 130)

③文末

- a. Il a conclu, *heureusement*. (Le Querler 1996, 92)
- b. Inès était là, *heureusement*.
(Laetitia Colombani, 2017, *La tresse*, Éditions Grasset & Fasquelle, 173)

文副詞用法に関する特筆すべき4事項

①叙実的 (factif) 副詞 としてのHM

Factive (Kiparsky et Kiparsky 1970)

= 英語の補文構造と述語に関する研究

Factive I *regret* that it is raining . (ibidem, 147)

Non-factive I *suppose* that it is raining. (idem)

→話者が補文節の内容を真であるにとらえているかどうか

HMは叙実的副詞

Heureusement est ainsi considéré comme factif, car de *heureusement*, *p* on peut déduire *p*.
Probablement, *p* est en revanche non factif, car de *probablement*, *p* on ne peut pas déduire *p*.
(Anscombe 2016, 212)

a. ***Heureusement***, Pierre n'est pas bête.

→ Pierre n'est pas bête. (Schlyter 1977, 40)

b. Il est ***probablement*** malade. ⇏ Il est malade. (ibidem, 116)

- ・ 仮説ではHMのこの特徴を「*p*と*v*の同一化」「*p*'の排除」で表す (第2段階)
- ・ aの分析： *p* (ピエールは愚かでない) / *p*' (ピエールは愚かである)
→ *p*が*v*と同一化、*p*'は排除される
- ・ bの分析： *p*'は排除されていない (cf. 芦野 2015)

②文連鎖における機能

先行研究

- ・ Lamiroy et Charolles (2004)

→maisと置き換えできるようなconnecteurとしての働き

- ・ Delahaie (2018) の仮説 (cf. スライド8)

→前件の結論と後件の結論の対立

- ・ Paillard (2021) (cf. スライド8)

→事態に対して存在していたネガティブな側面を中和する

⇒簡単に日本語で言えば「不幸中の幸い」に対応している

Culioli (2018) の分析

J'avais oublié mon porte-monnaie.

Heureusement (que) tu es arrivé. Sinon, j'aurais dû rentrer à pied ! (ibidem, 127)

流れ <財布を忘れる> → <お金がない>

→ <徒歩> 以外の <交通手段がない>

HMによって方向転換： <君の到着> → <徒歩で帰らなくてよくなる>

En résumé, <oubli du porte-monnaie> entraîne <pas d'argent>, qui entraîne normalement <pas de moyen de transport>, autres que <la marche à pied>. *Heureusement* casse cette chaîne : <ton arrivée> entraîne <je ne suis pas rentré à pied>. (idem)

⇒p'が存在する可能性のもとで、pが結果的に期待値vと同一化する

用例分析：文頭

Nawel poste aussi son témoignage sur X : après des vacances dans un Airbnb près de Perpignan, elle reçoit une demande de remboursement de la propriétaire. “*Elle nous reproche des rayures profondes sur son parquet*”, se souvient la locataire. Montant total demandé : 554 euros. Mais Nawel conteste, elle envoie toutes les photos qu’elle a prises à l’application : “*J’ai filmé à mon arrivée, j’ai filmé à mon départ. **Heureusement, j’avais des preuves.***” Preuves à l’appui, Airbnb donne finalement raison à Nawel.

NawelもXで証言を投稿する：Perpignan近くのAirbnbでの休暇ののち、彼女は所有者から支払いを求められている。「彼女は我々を床の深い傷のことでとがめています」このように借家人は思い出す。要求された総額は554ユーロ。しかし、Nawelは抗議し、アプリで彼女がとったすべての写真を送っている：「到着したときも撮影したし、出発の時も撮影した。幸い、私には証拠があった。」証拠により、Airbnbは最終的にNawelの主張を認めている。

https://www.francetvinfo.fr/internet/airbnb/reportage-heureusement-j-avais-des-preuves-des-locataires-de-airbnb-confrontes-a-des-factures-exorbitantes-envoyees-par-les-proprietaires_6740299.html

文脈：Airbnbで借家人が所有者から床の傷に対して法外な請求を受けている

p (証拠を持っている) / p' (証拠を持っていない)

p=v (自身の訴えを支えるものが欲しい)

→p'では訴えを正当化できないが、pであったため訴えが認められた

用例分析：文中

ザジたちは大暴れをして逃げている。みんなが四方に散っていく場面。

- Moi, dit Gridoux, je rentre chez moi. La cordonnerie est, *heureusement*, une des bases de la société. Et qu'est-ce qui distingue un cordonnier d'un autre cordonnier ?

- C'est évident.

(Raymond Queneau, 2006, *Zazie dans le métro*, *Œuvres complètes* 3, Éditions Gallimard, 688)

「わしは」とグリドゥー。「大手を振って家へ帰るよ。靴屋は、幸い、世の中のつかえもんだもんな。それに靴屋はみんな区別がつかんからね」「なるほど」(『地下鉄のザジ』新版, 2021, 生田耕作訳, 中央公論新社, 255-256)

p (靴屋は社会の基盤の1つ) / p' (靴屋は社会の基盤の1つではない)

p=v (家に安全に帰れる理由付けが欲しい)

p'であれば安全な帰宅は危ぶまれるが、pであるため帰れる

⇒それにpであることはまぎれることを可能にする

用例分析：文末

グランは作品を書いている。タルーとリウーは形容詞選びを手伝っている。

-Merci, disait-il, vous êtes là, *heureusement*. Mais vous voyez comme c'est difficile.

-Que penseriez-vous de « somptueuse » ? dit Tarrou.

Grand le regarda. Il réfléchissait :

-Oui, dit-il, oui !

(Albert Camus, 1947, *La peste*, Éditions Gallimard, 161)

「いや、どうも」と、彼はいった。「こうしてあなたがたが付いてくださるんでね、幸いに。しかし、このとおり、ずいぶんむずかしいもんでしょう？」

「どう思います、《悠揚たる》っていうのは？」と、タルーがいった。

「そうだ」と、彼はいった。「それがいい」(『ペスト』2004, 宮崎嶺雄訳, 新潮社, 199)

文脈：形容詞選びが難航している

p (あなたがたがいる) / p' (あなたたちがいない)

p=v (助けてくれる人がいる)

p'では形容詞はうまく選べないけど、pのおかげで選べる⇒現に成功した

談話機能に関する制約とその分析

Pierre a pu trouver un taxi.

?? *Plus heureusement*, le chauffeur connaissait la route. (Whittaker 2007, 20)

- ・ 言いつのる形でHMは使用できないのはなぜか？
- ・ Plusの働き方：まず前件と後件を比べて比較できる部分がある
 - ⇒ここではどちらでもvとpの同一化が行われていることを示す
 - ⇒そのうえで、前件よりも後件のほうがよりvとpの同一化の度合いが高い
- ・ HMはpだけでなくp'も同等に考慮されることをマークする形式
 - ⇒plusによってp'はpよりも実現可能性が最初から低められている

③文タイプにおける制約

- ・平叙文への前置は既に確認した通り可能
⇒全体疑問文および命令文に前置できない
- a. **Heureusement*, Pierre a-t-il compris ce problème ? (Schlyter 1977, 103)
- b. **Heureusement*, résous ce problème ! (idem)
- c. **Heureusement*, est-il venu ? (Molinier et Levrier 2000, 90)
- d. **Heureusement*, écoute la nouvelle ! (idem)

全体疑問文とHM

- ・ 全体疑問文の働き方

→ 発話者はp / p'を選択できないため、共発話者に選択を求める
(Dhorne 2003, 15-16, Paillard 2009, 118)

- ・ HMの働き方

→ p / p'の双方を考慮はするが、最後にはp'を排除する形式

⇒ p / p'の選択不可能性 – HMによるp'の排除が齟齬

命令文とHM

- ・ 命令文の働き方

→ 発話者はpを望むが、共発話者はあり得る動作主ではあるものの、
p'を望むこともできる (Dhorne 2003, 16, Paillard 2009, 117)

- ・ HMの働き方

→ p'が排除されることまでをマークしてしまう

⇒ p'について「保持」と「排除」という機能的な齟齬が生じる

④queの有無がもたらす差異

先行研究の分析：que以下は既構築される

heureusement que P est une marque de **préconstruit**. (Guimier 1998, 167)

En effet, avec *heureusement que* la séquence correspondant à **p** est préconstruite. (Paillard 2021, 239)

(cf. Anscombre 2016, 2017, Bacha 1998, Borillo 1976, Delahaie 2011, 2014, Furukawa 2005, Gaatone 2012)

HM que と仮説の関係性

-Paul vient de s'offrir un ordinateur.

-**Heureusement** qu'il s'est offert un ordinateur ; je refuse de continuer à lui prêter le mien. (***Heureusement**, il s'est offert un ordinateur.) (Guimier 1998, 166)

仮説 Heureusementは₁文脈からpとp'が考慮されている中、

₂期待値vとpが同一であること、およびp'の排除を表す

・ queによってpは文脈において既に構築されているものとして示される

⇒pとvの関係は既に把握済み = 仮説の第2段階の操作は完了

⇒第1段階がより考慮

⇒排除されたp' (Paulは自分のパソコンを手に入れていない) が再燃

HM *que*を好む文脈

Adv. *que* P, *sinon* Qと類似構文 (Guimier 1998, 170)

→別の可能性を後文脈で再検討する場合

- a. ***Heureusement que*** j'ai mon atelier, ***sinon*** je deviendrais fou !
- b. ***Heureusement que*** son bras a été arrêté par une liane ! ***Sans quoi...***

(Hergé, 2019, *Les Cigares du Pharaon*, *Tintin Intégrale 2*, Casterman, 40)

⇒なぜこの種の文脈はHMと相性がよいのか？

(aの出典：<https://www.ladepeche.fr/2020/05/10/bernard-cadene-heureusement-que-jai-mon-atelier-sinon-je-deviendrais-fou,8881092.php>)

-Tu oublies que je leur ai montré la Sainte-Chapelle, dit Gabriel fièrement.

-Nigaud, dit Fédor Balanovitch qui connaissait à fond la langue française étant natif de Bois-Colombes. C'est le Tribunal de commerce que tu leur as fait visiter.

-Tu me fais marcher, dit Gabriel incrédule. T'en es sûr ?

-Heureusement que Charles est pas là, dit Zazie. Ça se compliquerait.

-Si c'était pas la Sainte-Chose, dit Gabriel, en tout cas, c'était bien beau.

(Raymond Queneau, 2006, *Zazie dans le métro*, Œuvres complètes 3, Éditions Gallimard, 643)

「サント・シャペル寺院を見せてやったよ」ガブリエルは鼻高々で言う。「バカ言え」ブワ・コロンブ生れでフランス語に堪能なフェドール・バラノヴィッチはやり返す。「ありゃ商事裁判所だよ、お前さんが案内したのは」「ごまかすな」信じられない顔つきでガブリエルは言う。「確か？」「シャルルがいなくて助かったわ」とザジ。「ひともめするところね」「なんとか寺院でなかろうと、とにかく、すてきだったよ」(『地下鉄のザジ』新版, 2021, 生田耕作訳, 中央公論新社, 166)

・ Guimier (1998, 171) のパラフレーズ

⇒sinon / si Charles était là, ça se compliquerait

- ・ queによってpは既に構築されていることになる
 - ⇒p / p'を考慮する段階 (仮説の第1段階) がより考慮される
 - ⇒排除はされたp' (シャルルがいた) が再燃
 - ⇒この条件のもとで考えられる帰結を述べる
- ・ queによってHMの第1段階がより考慮され、排除されたp'を再び考慮することが可能になる
 - ⇒別の可能性を後文脈で再検討する場合と相性が良い

3.2 単独／返答用法

- ・いくつかの名称のもとで扱われてきたタイプ

Borillo (1976) adverbess assertifs

Nølke (2001) adverbess de phrase sans phrase

Paillard (2021) emplois absolus

① 単独用法

エクスクラメーションマークあり

Abel parlait ; *heureusement* !

(André Gide, 1959, *La porte étroite*, Mercure de France, 61)

エクスクラメーションマークなし

Un an : c'est court, c'est long. Les camarades morts étaient bien oubliés, oublié cet avenir que promettaient les journées d'août : *heureusement* ; c'est malsain de s'entêter dans le passé

(Simone de Beauvoir, 1954, *Les mandarins* 1, Éditions Gallimard, 387-388)

Heureusement ?

Frantext 20世紀コーパスではheureusement ? が4例ヒット
⇒どの例も直前の文脈にHMが存在しているエコー用法

Heureusement vous avez changé.

- *Heureusement* ? demanda Charles.

(Claude Roy, 1979, *La Traversée du Pont des Arts*, 166, *Frantext*)

接続詞**et**を伴うパターン

- a. « Les techniques de ramassage des algues vertes ont évolué *et heureusement* »
- b. Non, le Groenland n'a pas perdu 40 % de sa glace en 24 heures (*et heureusement !*)

(aの出典：<https://www.ouest-france.fr/bretagne/crozon-29160/dossier-les-techniques-de-ramassage-des-algues-vertes-ont-evolue-et-heureusement-b0bdb53e-b188-11ee-889e-f4c642b1c23a>)

(bの出典：<https://www.ouest-france.fr/monde/groenland/non-le-groenland-n-pas-perdu-40-de-sa-glace-en-24-heures-et-heureusement-6401971>)

②返答用法

a. La Protection civile attire-t-elle les bénévoles ?

Heureusement, oui.

b. Est-ce qu'il sait conduire ce genre d'engins ?

-Heureusement ! (Culioli 2018, 127)

c. -Elles sont brûlées ?

-Heureusement non ; tiens, regarde là-dedans.

(Colette, 1984, Claudine à l'école, Œuvres 1, Éditions Gallimard, 112)

(aの出典：<https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/les-herbiers-85500/le-secours-a-la-personne-fait-des-emules-dans-le-pays-des-herbiers-ea480d64-e734-11ed-a449-ec3810954aa8>)

単独／返答用法の特徴

- ・ HM que と共通した特徴を持つ

⇒ que は p を既構築のものとして示す

⇒ 文脈を参照している

⇒ 単独／返答用法の場合も p は文脈で把握される

Cf. Delahaie (2018) も談話操作詞としての HM を分析する際に、文副詞用法を *heureusement*₁ と呼び、HM que および単独／返答用法を *heureusement*₂ と名付けている

HM que と 単独 / 返答用法 の 統語的 共通性

HM que および 単独 / 返答用法 の HM は fort による 修飾を 認可しない (Guimier 1998, 165)

Pierre est-il rentré ?

Heureusement ! (cf. *heureusement qu' il est rentré*)

**?Fort heureusement !* (cf. **fort heureusement qu' il est rentré*)

HM que との類似性からみた 単独／返答用法の意味構築

- ・ Paillard (2021) 絶対用法とHM queの置き換え

a. Est-ce qu'il sait conduire ce genre d'engins ?

-Heureusement ! (Culioli 2018, 127)

b. A.-Est-ce qu'il sait conduire ce genre d'engins ?

B.-*Heureusement qu'il* sait conduire ce genre d'engins !

(Paillard 2021, 239)

Heureusement ! の解釈

Est-ce qu'il sait conduire ce genre d'engins ?

-Heureusement ! (Culioli 2018, 127-128)

2つの解釈 (idem)

- ①ouiの解釈になる場合②Encore heureux ! / Il ne manquerait plus que ça !
(ただし②についてはプロゾディーの関係は要検討)
- ①⇒問いの形で示されているpとvが同一のものとみなされる
- ②⇒pが存在することは既に了解できているため、p / p'の双方を考慮する側面が際立っている
⇒「p'よりもpでまだよかった」「p'であったら大変なことだ」

3.3 構成素副詞用法

1) 動詞修飾

a. C'est un accès de colère qui se termine *heureusement* sans blessé.

2) 形容詞修飾

b. L'âme *heureusement* captive

Sous ton joug trouve la paix,

Et s'abreuve d'une eau vive

Qui ne s'épuise jamais.

(André Gide, 1959, *La porte étroite*, Mercure de France, 97)

3) 副詞修飾

c. On s'est un peu fâché, *heureusement* provisoirement, et il a quitté la compagnie.

(aの出典：<https://www.francebleu.fr/infos/faits-divers-justice/malataverne-il-se-dispute-avec-ses-parents-et-tire-des-coups-de-feu-en-l-air-4086380>)

(cの出典：<https://www.radiofrance.fr/franceculture/breve-rencontre-avec-emmanuel-demarcy-mota-directeur-du-theatre-de-la-ville-et-du-festival-d-automne-a-paris-6247910>)

辞書 (*TLFi*) における取り扱い (用例は省略)

I. [Heureusement modifie un verbe]

A. D'une manière opportune.

1. [À propos d'une pers.] D'une manière naturellement avantageuse, favorisée par la chance.

2. [À propos d'une chose]

a) [À propos d'un événement, d'un trait de l'activité hum.] De façon à produire des effets positifs, avec succès. *Synon. utilement, victorieusement. Se terminer heureusement.*

b) [À propos d'un phénomène naturel, d'un site géogr.] De façon propice.

B. Dans un état de bonheur (v. ce mot B 1), d'une manière pleinement satisfaisante. *Vivre heureusement*

⇒形容詞が多様 = 評価の基準である期待値 v が多様

分析の困難点

HMは遊離がなくても文副詞の解釈が得られる (Molinier et Levrier 2000, 89)

- a. Luc (*heureusement* + malheureusement) n'a rien compris. (idem)
- b. Luc n'a (*heureusement* + malheureusement) rien compris. (idem)

文中にあるだけでは構成素修飾かどうか判断しにくい

⇒動詞修飾の場合を取り上げ、辞書における用例の類例を検討

Exprimer heureusement

Cela est heureusement exprimé, heureusement conçu, de manière élégante, habile. (Académie française)

「手際よく」 「巧みに」

Comme l'a très *heureusement exprimé* la présidente de Région, autrefois maire de la commune, Carole Delga : "le Festival du Comminges nous offre une escapade, une fenêtre de liberté et de rêveries en musique".

<https://www.ladepeche.fr/2021/07/25/reverie-musicale-avec-le-festival-du-comminges-9692339.php>

様々な表現の仕方があるなかで (p / p'), pは巧みである (p=v)

Concevoir heureusement

Paw Patrol, la Pat'Patrouille という子供向けアニメについて

*La sournoise Trisha la Guéparde a volé le Pat'Patrouilleur pour en faire son Trisha Patrouilleur, sa nouvelle voiture de course. **Ryder a heureusement conçu le nouveau Pat'Patrouilleur, encore plus perfectionné !***

腹黒い Trisha la Guéparde は彼の新しい車 Trisha Patrouilleur を作るために Pat'Patrouilleur を盗んだ。Ryder は巧みに新しい Pat'Patrouilleur を構想し、それは一段と完璧なものであった。

<https://www.programme-tv.net/news/tv/287383-tf1-lancement-ce-mercredi-de-la-8eme-saison-de-paw-patrol-la-patpatrouille/>

様々な構想の仕方がある中で、 p は巧みであった ($p=v$)

$\Rightarrow p'$ であれば、以前のヴァージョンと同等かそれ未満の出来栄えになる

Terminer heureusement

D'une manière avantageuse, favorable : L'affaire s'est heureusement terminée. (*Larousse*)

D'une manière heureuse, avantageuse ; avec succès. *L'affaire s'est terminée heureusement.* (*Le Robert*)

「好都合に」 「成功裏に」

クジャクのひなが脱走した

Il aura fallu du temps, mais finalement tout se termine *heureusement*. La paonne Léonie, qui divaguait depuis lundi sur les toits du centre-ville de Rouen, a pu être récupérée, ce mercredi. Arrivée sur le toit de la camionnette de son propriétaire, un artisan de la région de Beauvais, dans l'Oise, Léonie avait pris la fuite et résistait depuis à toutes les tentatives d'approche, notamment celles menées par les pompiers.

時間は要しただろうが、結局すべては無事に終わった。クジャクのひなLéonieは月曜日からRouen中心街の屋根をさまよったが、この水曜日に回収することができた。OiseのBeauvais地方の職人である彼の飼い主の小型トラックの屋根の上に到着したLéonieは逃げだし、それ以後すべての捕獲の試み、特に消防により行われたもの、から逃れていた。

<https://www.francebleu.fr/infos/insolite/photos-apres-trois-jours-sur-les-toits-de-rouen-la-paonne-leonie-a-enfin-pu-retrouver-son-1640194829>

様々な終わり方があり得た中で (p / p')、pは飼い主を安心させた (p=v)

⇒ 検索は難航しており、p'も危惧されていた

4. 関連する表現との比較

- ・ 仮説を検証するために比較を行う
- ・ 2つの対象

4.1 par bonheurとの比較

4.2 malheureusementとの比較

4.1 par bonheur と の 比較

bonheurの辞書記述 (*Le Robert*)

I. Chance. Porter bonheur (→ porte-bonheur).

Au petit bonheur (la chance) locution adverbiale : au hasard.

Par bonheur : par chance. → heureusement.

II. (opposé à malheur)

1. État de pleine satisfaction. → béatitude, félicité, joie. *Le bonheur d'aimer. Nager dans le bonheur. Faire le bonheur de qqn*, le rendre heureux. familier *Si ce crayon peut faire votre bonheur*, vous être utile.

-proverbe *L'argent ne fait pas le bonheur.*

2. Ce qui rend heureux. *C'est un grand bonheur pour moi.*

-*Trouver son bonheur*, ce que l'on cherche.

Par bonheur と偶然性

(Charles de Gaulleの記者会見より)

Vous estimez-vous satisfait des résultats que vous aviez alors obtenus sur le plan du relèvement du pays et sinon, pourquoi croyez-vous qu'une nouvelle expérience donnerait un meilleur résultat ?

R. — Il est vrai que, pour effectuer la libération du pays et pour remporter la victoire, il s'est, ***par miracle, et par bonheur***, constitué un rassemblement du Peuple Français.

C'est ainsi d'ailleurs que la victoire et la libération ont été obtenues dans des conditions dignes de la France.

(Charles de Gaulle, 1970. *Discours et messages* 2, Librairie Plon, 66)

・ miracleなこととしてとらえられるような事態であった

⇒par bonheurも類似した見方を表している

Par bonheur と 偶然性

Elle (= Lyz' Ann, auteur-compositeur-interprète) se dit bien entourée sur scène et présente tout d'abord, Thierry K, son partenaire, « sur scène et à la ville », créateur de musique, qui l'accompagne au piano, ou à l'accordéon, Philippe Phal, batteur percussionniste, rencontré « *par bonheur et par hasard* ». Francesco, avec talent au saxo, se joint parfois au trio comme ce dimanche à la fête de la sardine à Saint-Guérolé

<https://www.ouest-france.fr/bretagne/plomelin-29700/lyz-ann-pour-la-premiere-fois-en-concert-5941781>

- ・ この例では3人中2人はHMに置き換えにくいと評価
- ⇒HMと異なり、par bonheurはpar hasardのような偶然性の意味を構築

Parの働きと *par bonheur*の「偶然性」

前置詞*par* (X *par* Y)の1特徴 (Paillard 2017a, 109) (cf. Paillard et al. 2012)

- ・ XとYの間にある関係は*entre autres*であり、
両者の間に必然的関係はない
- ・ YのほかにほかのNが可能である
 - a. Jacques a attrapé Paul *par* le bras / *par* la ceinture / *par* la manche et l'a tiré en arrière. (Paillard 2017a, 112)
 - b. Début d'un repas : On va commencer *par* le vin blanc. (idem)

Par bonheur, p.

- ・ p (= X) と bonheur (=Y) の関係は必然ではない
- ⇒ bonheur以外の「視点point de vue」 (Paillard 2009, 2017b, 2021) が考慮
- ・ bonheurはpとvの同一化を表すと仮定する
- ⇒ bonheurが示す関係はpにとってはあくまで偶然得られたものになる
- ⇒異なる価値p'が確認されてしまう可能性を前提とした形式

活動家がリヨンの美術館でモネの絵画にスープをかけた

Nathalie Perrin-Gilbert, adjointe au maire de Lyon en charge de la Culture, a réagi dès lundi soir sur son compte Facebook. « *Par bonheur*, la peinture n'est pas endommagée, a-t-elle écrit. Le cadre devra être restauré, un nouveau dispositif de protection installé. Le pire est évité, ce qui n'enlève rien à la gravité de l'acte »

<https://www.ouest-france.fr/culture/arts/tableau-de-claude-monet-asperge-de-soupe-a-lyon-la-toile-est-intacte-dd8064a6-cb2b-11ee-b190-b3eadccca18e>

⇒p' (絵画自体が傷つけられる) があり得る

⇒たまたまpは望まれた価値と同一化 (bonheur) され、最悪の事態は回避できた

Heureusement との比較

A. Et si on allait se promener...

B. Ça c'est une bonne idée. *Heureusement* / ??*Par bonheur*, le temps vient de changer. Il s'est mis à faire beau. (Paillard 2009に着想を得た作例)

- この文脈で天候の変化に触れる⇒論拠を示す
- p (天気が変わった) / p' (天気が変わらなかった)
- HM : p=v (散歩に行くために天気が変わっていてほしい) + p'排除
- Par bonheurはp' の存在をHMよりも強く想定する形式

⇒「散歩に行くことはよい考えである」と既に述べられている以上、

わざわざ論拠にならないp' を強く考慮したうえでpを述べることは不自然

4.2 malheureusement との比較

- ・ 一見すると対義的、対になって働く場合もある

« Mbappé a dit que l’Euro était plus dur que la Coupe du monde ? *Malheureusement pour lui et heureusement pour nous*, il a perdu une Coupe du monde contre une équipe sud-américaine. »

(bの出典：<https://www.ouest-france.fr/sport/football/Kylian-mbappe/football-raphinha-repond-sechement-a-mbappe-a-propos-du-niveau-de-leuro-et-de-la-coupe-du-monde-fbd2339c-2be5-11ef-8172-3705d92ae677>)

1) malheureusement と HM の差異

- a. Il pleut, *heureusement*, j'ai un parapluie. (Anscombe 2016, 213)
- b. *Il pleut, *heureusement*, je n'ai pas de parapluie. (idem)
- c. *Il pleut, *malheureusement*, j'ai un parapluie. (idem)
- d. Il pleut, *malheureusement*, je n'ai pas de parapluie. (idem)

v を「傘がある」と考える

× c : p (傘がある) = v / ○ d : p (傘がない) ≠ v

仮説：malheureusement は p と v が同一化されない (≠) ことを示す

- Pierre est parti
- heureusement./ mais enfin, *heureusement* !
- ?malheureusement./ ??mais enfin, *malheureusement* ! (Delahaie 2011, 111)

右側の対立に注目する

Mais enfin 「やれやれやっとか」 ⇒ Pierreの出発は期待されていた (v)

v (Pierreは出発する), p (Pierreは出発した)

HM : v=pを示すため、mais enfinと共起できる

Malheureusement : v≠pを示すため、齟齬が生じる

2) HMの仮説第1段階と **malheureusement**

出発点：Paillard (2021) における意味的同一性の違い

Heureusement **p** signifie que le locuteur s'approprie l'état de choses **Z** (ou une composante de **Z**) et le spécifie comme avantageux (assignation d'une valeur téléonomique), ce qui signifie la neutralisation de la dimension négative de **Z** présente au départ. (ibidem, 222)

Malheureusement signifie que **p** actualise une composante négative ou détrimentale de **Z**. (ibidem, 241)

⇒前者よりも後者のほうが簡潔な記述になっている

⇒後者の記述では以前に存在したほかの価値が考慮されていない

*Malheureusement queの*は何を意味する？

**Malheureusement que* Pierre est parti. (Guimier 1998のタイトル)

- ・ que : pを既に構築されたものとして提示 (cf. スライド35-39)

⇒HMの仮説の第1段階 (p / p') に焦点を当てる形式

- ・ 観察 : queとmalheureusementは合わない

⇒malheureusementは文脈上のp'を考慮せずに端的にp≠vという反応を表す

仮説の形でいえば

第1段階の欠如⇒

malheureusementは、

~~1 文脈からpとp'が考慮されている中、~~

2 期待値vとpが同一でないことを表す。

Malheureusementがp'を考慮しないならば...

- Paillard (2009, 115-116) (cf. Culioli 2018)におけるassertionの定義

je tiens (à parler et) à dire (= rendre public) que je pense/crois/sais que 'p est le cas'

- ポイント：言うべき事態に対して様々な言語化の可能性 (p / p') がある

→p / p'の計算を行って結果的にpが選択される

« **p est le cas** » est présenté comme le produit d'un calcul débouchant sur la sélection d'une séquence **p** en relation avec l'état de choses du monde à dire ('ce qui est le cas'). Il y a calcul dans la mesure où la séquence **p** est sélectionnée parmi d'autres séquences *a priori* possibles, ce que Culioli note (**p, p'**) (Paillard 2009, 115-116)

- HMはp / p'の双方を考慮に入れて意味構築に関わる点で断定的
- malheureusementはpとvの関係づけのみを行う点でHMよりも断定的ではない

仮説から制約へ

等位接続における制約

- a. Tomas a eu son bac, *et heureusement*. (Delahaie 2011, 111)
- b. ??Thomas a raté son bac, *et malheureusement*. (idem)
- c. Thomas a raté son bac, *malheureusement*. (作例)

観察：「, malheureusement.」であれば容認される＋用例も確認できる
⇒一方、「et malheureusement.」は容認されにくい＋用例も確認できない

« , malheureusement. » の事例

Viens, petite, viens ici avec moi. N'aie pas peur. Ce monsieur, qui arbore en notre honneur des cravates enivrantes, c'est notre bon professeur de chant, tu ne le verras que les jeudis et les dimanches, *malheureusement*.

(Colette, 1984, *Claudine à l'école*, *Œuvres* 1, Éditions Gallimard, 65)

Frantext 20世紀コーパスにおける用例数

“et heureusement.” 5件 “et malheureusement.” 0件

“et heureusement !” 4件 “et malheureusement !” 0件

“et heureusement ;” 1件 “et malheureusement ;” 0件

“et heureusement :” 0件 “et malheureusement :” 0件

なぜ « *et malheureusement.* » は容認されにくい？

- a. Tomas a eu son bac, *et heureusement.* (Delahaie 2011, 111)
- b. ?? Thomas a raté son bac, *et malheureusement.* (idem)

- ・ 等位接続：前件－後件になんらかの同質性が必要
- ・ *malheureusement*は断定というより $v \neq p$ という反応を表す

- a. ○断定－断定的
- b. ??断定－反応的⇒不釣り合いな接続になっている

構成素副詞用法における違い

- a. Cette histoire s'est *heureusement* terminée. (Guimier 1998, 174)
- b. *Cette histoire s'est *malheureusement* terminée. (idem)
- c. Cette histoire s'est *mal* terminée. (idem)

- ・ 観察：事態の様態描写に *malheureusement* は不適
- ・ *malheureusement* は「様々な様態があるなかで (p / p')」という基礎を持たないため、様態の差異を通じて事態を特徴づけることに適していない

5. まとめと今後の課題

① 仮説

Heureusementは、

1 文脈からpとp'が考慮されている中、

2 期待値vとpが同一であること、およびp'の排除を表す。

② 3つの用法

- 1) 文副詞用法 ①文頭 ②文中 ③文末
- 2) 単独／返答用法
- 3) 構成素副詞用法

③ 2つの比較

- 1) Par bonheur p'をHMよりも考慮して働く
- 2) Malheureusement p'を考慮せずに反応 ($p \neq v$) する

課題

①さらなる用例の分析と調査の充実

⇒制約をさらに発見できないかどうか

②形容詞heureuxとの関係の検討

(cf. Bonami et Godard 2008, Le Querler 1996, Mørdrup 1976)

③Par bonheur / Malheureusementとの比較をより体系的に

参考文献一覽

- Abeillé, A. et al. (dir) (2021), *La Grande Grammaire du français*, Actes Sud.
- Anscombe, J.-C. (2016), “Les constructions en *adverbe que p* en français : Essai de caractérisation sémantique d’une matrice lexicale productive”, *Cahiers de lexicologie* 108, 199-223.
- Anscombe, J.-C. (2017), “Le *que médiatif* du français contemporain : Perspectives diachronique et comparée”, *Revue Romane* 53-2, 181-216.
- Bacha, J. (1998), ““*Bien sûr que je viendrai*”, Remarques sur les adverbes construits avec une complétive”, *L’information grammaticale* 2 Numéro spécial Tunisie, 27-31.
- Bonami, O. et D. Godard (2008), “Lexical semantics and pragmatics of evaluative adverbs”, McNally, L. et C. Kennedy (ed) *Adjectives and Adverbs*, Oxford University Press, 274-304.
- Borillo, A. (1976), “Les adverbes et la modalisation de l’assertion”, *Langue française* 30, 74-89.
- Culioli, A. (1985), *Notes du séminaire de D.E.A : 1983-1984*, Université de Paris 7 Département de recherches linguistiques.
- Culioli, A. (2018), “*Heureusement !*”, *Pour une linguistique de l’énonciation*, Tome IV, Lambert-Lucas, 127-135.
- Delahaie, J. (2011), “L’illusion synchronique et les leçons de l’histoire : Interprétation sémantique d’un curieux couple faussement symétrique, *malheureusement / heureusement (que)*”, *Revue de Sémantique et Pragmatique* 29-30, 107-133.
- Delahaie, J. (2014), “Les constructions en *adv. que p* : étude diachronique d’une tournure adverbiale particulière à partir du cas de *heureusement que p*”, J.-C. Anscombe et al. (dir) *Médiativité, polyphonie et modalité en français*, Presses Sorbonne Nouvelle, 223-241.
- Delahaie, J. (2018), “Entité lexicale : *heureusement*”, J.-C. Anscombe et al. (éds) *Opérateurs discursifs du français* 2, Peter Lang, 249-261.
- Dhorne, F. (2003), “Questions d’exclamation”, *BELF* 37, 1-18
- Ducrot, O. (1980), “Analyses pragmatiques”, *Communications* 32, 11-60.
- Furukawa, N. (2005), “*Heureusement qu’il est là* : construction à élément thématique propositionnel”, *Pour une sémantique des constructions grammaticales*, Duculot, 123-133.
- Gaätone, D. (2012), “Anatomie d’une pseudo-phrase complexe : le cas de *heureusement que P*”, *3^e Congrès Mondial de Linguistique Française, SHS Web of Conferences* 1, 1731-1742.
- Guimier, C. (1996), *Les adverbes du français : le cas des adverbes en -ment*, Ophrys.
- Guimier, C. (1998), “Pourquoi peut-on dire *Heureusement que Pierre est parti*, mais pas **Malheureusement que Pierre est parti* ?”, *Revue de Sémantique et Pragmatique* 3, 161-176.
- Kiparsky, P. and C. Kiparsky (1970), “Fact”, M. Bierwisch et K. E. Heidolph (eds) *Progress in Linguistics*, Mouton, 143-173.
- Lamiroy, B. et M. Charolles (2004), “Des adverbes aux connecteurs : *simplement, seulement, malheureusement, heureusement*”, *Travaux de linguistique* 49, 57-79.
- Le Querler, N. (1996), *Typologie des modalités*, Presses Universitaires de Caen.
- Molinier, C. et F. Levrier (2000), *Grammaire des adverbes : Description des formes en -ment*, Droz.

- Mørdrup, O. (1976), *Une analyse non-transformationnelle des adverbes en -ment*, Akademisk Forlag.
- Nøjgaard, M. (1992-1995), *Les adverbes français*, 3 vols, Munskgaard.
- Nølke, H. (1993), *Le regard du locuteur : Pour une linguistique des traces énonciatives*, Éditions Kimé.
- Nølke, H. (2001), *Le regard du locuteur 2 : Pour une linguistique des traces énonciatives*, Éditions Kimé.
- Paillard, D. (2009), “Prise en charge, *commitment* ou scène énonciative”, *Langue française* 162, 109-128.
- Paillard, D. et al. (2012), *Inventaire raisonné des marqueurs discursifs du français : Description-Comparaison-Didactique*, Éditions Université Nationale de Hanoi.
- Paillard, D. (2017a), “La préposition *par*”, F. Ashino et al. *Préposition et rection verbale*, Peter Lang.
- Paillard, D. (2017b), “Scène énonciative et types de marqueurs discursifs”, *Langages* 207, 17-32.
- Paillard, D. (2021), *Grammaire discursive du français : Étude des marqueurs discursifs en -ment*, Peter Lang.
- Schlyter, S. (1977), *La place des adverbes en -ment en français*, Thèse, University of Konstanz.
- Whittaker, S. (2007), “Le comparatif nu d’adverbes en *-ment*”, *Travaux de linguistique* 54. 17-27.
- 青井明 (2005) 「フランス語副詞分類の試み」『アジア文化研究』(国際基督教大学) 31, 13-26.
- 青井明 (2012) 「フランス語における文頭位置の副詞について」『国際基督教大学学報 IA 教育研究』 54, 155-164.
- 芦野文武 (2015) 「『蓋然性』のモダリティを表すマーカー *probablement* と *éventuellement* の対照研究」
川口順二編『フランス語学の最前線 3 【特集】モダリティ』ひつじ書房, 39-60.
- 宮腰駿, 渡邊淳也 (2023) 「副詞 *franchement* の用法と機能に関する考察」日本フランス語学会第 344 回例会発表.

辞書略記一覧

Académie française = *Dictionnaire de l'Académie française* <https://www.dictionnaire-academie.fr/>

Larousse = *Larousse Dictionnaire de français* <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Le Robert = *Dico en ligne Le Robert* <https://dictionnaire.lerobert.com/fr/>

TLFi = *Trésor de la Langue Française informatisé* <http://atilf.atilf.fr/>